

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

allakallOlamu-saurAshTraM

In the kRti ‘allakallOlamAyennama’ – rAga saurAshTraM (tALa Adi), SrI tyAgarAja depicts gopis praying to yamunA dEvi to save them from the deluge of rain and wind.

- P allakallOlam(A)yen(a)mma yamunA dEvi
mA(y)Artul(e)llanu tIrp(av)amma
- ¹A ²mollalacE pUjinci mrokkedamu brOvum(a)mma (alla)
- C1 mArU ³bAriki tALa lEka(y)I rAja
kumAruni teccitim(i)ndAka
tArumAr(A)ye bratuku ⁴tattaLincunad(e)ndAka (alla)
- C2 gAli vAnalu niNDAr(A)ye mA panul(e)lla
gEli sEyuTak(e)Dam(A)ye
mAlimitO mam(m)E)lu magani(y)eDa bAyan(A)ye (alla)
- C3 sommul(e)lla nIk(⁵o)sagedam(a)mma yamunA dEvi(y)I
sumukhuni gaTTu jErpum(a)mma
⁶emme kAni balimini(y)Ela teccitim(a)mma (alla)
- C4 naLina bhavuDu vrAsina vrAlu(y)eTl(ai)na kAni
nAthuD u bratiki(y)uNTE cAlu
praLayamul(a)yyenu E pani cEsina bhAmalu (alla)
- C5 dEhamul(e)llan(⁵o)sagedam(a)mma O dEvi kRshNa
dEvuni gaTTu jErpum(a)mma
mOhan(A)nguni mEmu mOsa-buccitim(a)mma (alla)
- C6 mEm(o)kkaT(e)nca pOtim(a)mma mA pali dEvuD-
(E)mEmO encukonnAD(a)mma
⁷rAmarO SrI tyAgarAj(A)ptuni bAyam(a)mma (alla)

Gist

O yamunA dEvi!

It has all resulted in utter confusion.
Please relieve all our troubles.

We salute You, worshipping with jasmine flowers.
Please protect us.

Being lovelorn - unable to bear the troubles of cupid – we brought this
prince thus far; but our subsistence has been upset.
How long shall we struggle?

The wind and rain have become very vigorous;
all our actions have given room for ridicule;
we had to be separated from our husbands who look after us
affectionately.

We offer You all our jewels.
Please reach Him - this pleasant faced - shore.
Alas! Why at all did any of us bring Him forcibly here?

Whatever might be our fate, it is enough if our Lord remains alive.
Whatever action is undertaken by the damsels, it became disastrous.

We all offer our bodies.
Somehow reach our Lord kRshNa shore.
We have deceived Him - the charming limbed.

We hoped something, but our patron Lord thought something totally
different.
However, we damsels will not be separated from Him – friend of
tyAgarAja.

Please relieve all our troubles.

Word-by-word Meaning

P O yamunA dEvi! It has all resulted (Ayenu) in utter confusion
(allakallOlamu) (allakallOlamAyenamma);
O dEvi (amma)! Please relieve (tIrpU) (tIrpavamma) all (ellanu) our
(mA) troubles (Artulu) (mAyArtulellanu).

A O dEvi (amma)! We salute (mrokkedamu) You worshipping (pUjinci)
with jasmine flowers (mollalacE); please protect (brOvumu) (brOvumamma) us.
O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please
relieve all our troubles.

C1 Being lovelorn - unable to bear (tALa lEka) the troubles (bAriki) of cupid
(mArU) – we brought (teccitimi) this (I) (lEkayI) prince (rAja kumAruni) thus far
(indAka) (teccitimindAka); but
our subsistence (bratuku) has been upset (tArumAru Aye)
(tArumArAye); how long (endAka) shall we struggle (tattaLincunadi)
(tattaLincunadendAka)?
O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please
relieve all our troubles.

C2 The wind (gali) and rain (vAnalu) have become (Aye) very vigorous (niNDAraru) (literally very much) (niNDArAye); all (ella) our (mA) actions (panulu) (panulella) have given room (eDamu Aye) for ridicule (gEli sEyuTaku) (sEyuTakeDamAye);

we had to be (Aye) separated (eDa bAyanu) (bAyanAye) from our husbands (magani) (maganiyeDa) who look after (Elu) us (mammu) (mammElu) affectionately (mAlimitO);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C3 O yamunA dEvi! We offer (osagedamu) You (nIku) (niKosagedamamma) all (ella) our jewels (sommulu) (sommulella); O dEvi (amma)! please reach (jErpumu) (jErpumamma) Him - this (I) (dEviyI) pleasant faced (sumukhuni) - shore (gaTTu);

O dEvi (amma)! Alas! Why at all (Ela) did any of us (emme kAni) (literally any woman) bring (teccitimi) (teccitimamma) Him forcibly (balimini) (baliminyEla) here?

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C4 Whatever (aina kAni) might be (eTlu) our fate - ordained (vrAsina vrAlu) (literally fate written) (vrAluyeTlaina) by brahma – resident (bhavuDu) of Lotus (naLina), it is enough (cAlu) if our Lord (nAthuD) remains (uNTE) alive (bratiki) (bratikiyuNTE);

whatever (E) action (pani) is undertaken (cEsina) by the damsels (bhAmalu), it became (ayyenu) disastrous (praLayamulu) (praLayamulayyenu) (literally dissolution – at the end of the Universe);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C5 O dEvi! We all (ellanu) offer (osagedamu) our bodies (dEhamulu) (dEhamulellanosagedamamma);

O dEvi (amma)! Somehow reach (jErpumu) (jErpumamma) our Lord (dEvuni) kRshNa shore (gaTTu);

O dEvi (amma)! We (mEmu) have deceived (mOsa buccitimi) (mOsa-buccitimamma) the charming (mOhana) limbed (anguni) (mOhanAnguni);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C6 O dEvi (amma)! We (mEmu) hoped (enca pOtimi) (pOtimamma) something (okkaTi) (mEmokkaTenca), but our patron (mA pAli) Lord (dEvuDu) thought (encukonnADu) (encukonnADamma) something totally different (EmEmO) (dEvuDEmEmO);

O dEvi (amma)! However, we damsels (rAma) (rAmarO) will not be separated (bAyamu) (bAyamamma) from Him – friend (Aptuni) of tyAgarAja (tyAgarAjAptuni);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

Notes –

Variations -

General – ‘amma’ - All books have different versions of ‘amma’ at every occurrence as ‘amma’ or ‘ammA’. Therefore, for uniformity sake ‘amma’ has been adopted in all places.

¹ – Anupallavi is given as part of pallavi (last line) in some books.

⁴ – tattaLincunadendAka – tattaLincEdendAka.

⁵ – osagedamamma – osagEmamma.

⁷ – rAmarO – bhAmarO.

References -

² – molla – A kind of jasmine - jasminum multiflorum or jasminum pubescens.

Comments -

³ – bAriki – In telugu there are two distinct words 'pAri' and 'bAri' which have different meanings – 'pAri' means 'time', 'season' (maru pAri – might mean 'spring' – season of Love); 'bAri' means 'troubles'. Though both these words seem to fit in the present context, 'bAri' seems to be more appropriate. Therefore, as given in the books the meaning of 'bAriki' has been adopted.

⁶ – emme kAni – 'This is how it is given in all the books. 'emme' means 'loveliness', 'charm', 'sport', etc. In the present context none of these meanings seem to fit. In one book, this seems to have been translated as 'why we'. It is possible that the word is 'Eme' and not 'emme'.

This kRti is part of the dance-drama 'nauka caritraM' – The Boat Story.

Background – gOpis meet kRshNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRshNa, gOpis become proud thinking that kRshNa is their property. In order to remove their proudness, kRshNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, the boat develops a crack. Consequently, they are on the verge of being drowned. After all their attempts to reach the boat shore failed, they pray to yamunA dEvi in this kRti.

Devanagari

प. अल्लकल्लोल(मा)ये(न)म्म यमुना देवि

मा(या)र्तु(ले)ल्लनु तीर्प(व)म्म

अ. मोल्ललचे पूजिञ्चि म्रोक्केदमु ब्रोवु(म)म्म (अ)

च1. मारु बारिकि ताळ लेक(यी) राज

कुमारुनि तेञ्चिति(मि)न्दाक

तारुमा(रा)ये ब्रतुकु तत्तळिञ्चुन(दे)न्दाक (अ)

च2. गालि वानलु निण्डा(रा)ये मा पनु(ले)ल्ल

गेलि सेयुट(के)ड(मा)ये

मालिमितो म(म्मे)लु मगनि(ये)ड बाय(ना)ये (अ)

च3. सोम्मु(ले)ल्ल नी(को)सगेद(म)म्म यमुना देवि(यी)

सुमुखुनि गट्टु जेर्पु(म)म्म

एम्मे कानि बलिमिनि(ये)ल तेञ्चिति(म)म्म (अ)

- च4. नळिन भवुडु ब्रासिन ब्रालु(ये)(ट्लै)न कानि
नाथुडु ब्रतिकि(यु)ण्टे चालु
प्रळयमु(ल)य्येनु ए पनि जेसिन भामलु (अ)
- च5. देहमु(ले)ल्ल(नो)सगेद(म)म्म ओ देवि कृष्ण
देवुनि गट्टु जेर्पु(म)म्म
मोह(ना)ङ्गुनि मेमु मोस-बुच्चिति(म)म्म (अ)
- च6. मे(मो)क्क(टे)ञ्च पोति(म)म्म मा पालि देवु-
(डे)मोमो एञ्चुकोन्ना(ड)म्म
रामरो श्री त्यागरा(जा)मुनि बाय(म)म्म (अ)

English with Special Characters

- pa. allakallōla(mā)ye(na)mma yamunā dēvi
mā(yā)rtu(le)llanu tīrpa(va)mma
- a. mollalacē pūjiñci mrokkedamu brōvu(ma)mma (a)
- ca1. māru bāriki tāḷa lēka(yī) rāja
kumāruni tecciti(mi)ndāka
tārumā(rā)ye bratuku tattaliñcuna(de)ndāka (a)
- ca2. gāli vānalu niṇḍā(rā)ye mā panu(le)lla
gēli sēyuṭa(ke)ḍa(mā)ye
mālimitō ma(mmē)lu magani(ye)ḍa bāya(nā)ye (a)
- ca3. sommu(le)lla nī(ko)sageda(ma)mma yamunā dēvi(yī)
sumukhuni gaṭṭu jērpū(ma)mma
emme kāni balimini(yē)la tecciti(ma)mma (a)
- ca4. naḷina bhavuḍu vrāsina vrālu(ye)(ṭlai)na kāni
nāthuḍu bratiki(yu)ṇṭē cālu
praḷayamu(la)yyenu ē pani jēsina bhāmalu (a)
- ca5. dēhamu(le)lla(no)sageda(ma)mma ō dēvi kṛṣṇa
dēvuni gaṭṭu jērpū(ma)mma
mōha(nā)ṅguni mēmu mōsa-bucciti(ma)mma (a)

ca6. mē(mo)kka(ṭe)ñca pōti(ma)mma mā pāli dēvu-
 (ḍē)mōmō eñcukonnā(ḍa)mma
 rāmarō śrī tyāgarā(jā)ptuni bāya(ma)mma (a)

Telugu

- ప. అల్లకల్లోల(మా)యె(న)మ్మ యమునా దేవి
 మా(యా)ర్తు(లె)ల్లను తీర్ప(వ)మ్మ
 అ. మొల్లలచే పూజిచ్చి మ్రొక్కెదము బ్రోవు(మ)మ్మ (అ)
 చ1. మారు బారికి తాళ లేక(యా) రాజ
 కుమారుని తెచ్చితి(మి)న్దాక
 తారుమా(రా)యె బ్రతుకు తత్తళిచ్చున(దె)న్దాక (అ)
 చ2. గాలి వానలు నిణ్ణా(రా)యె మా పను(లె)ల్ల
 గేలి సేయుట(కె)డ(మా)యె
 మాలిమితో మ(మ్మే)లు మగని(యె)డ బాయ(నా)యె (అ)
 చ3. సొమ్ము(లె)ల్ల నీ(కొ)సగెద(మ)మ్మ యమునా దేవి(యా)
 సుముఖుని గట్టు జేర్పు(మ)మ్మ
 ఎమ్మె కాని బలిమిని(యే)ల తెచ్చితి(మ)మ్మ (అ)
 చ4. నళిన భవుడు వ్రాసిన వ్రాలు(యె)(ట్టె)న కాని
 నాథుడు బ్రతికి(యు)ణ్ణి చాలు
 ప్రళయము(ల)య్యెను ఏ పని జేసిన భామలు (అ)
 చ5. దేహము(లె)ల్ల(నొ)సగెద(మ)మ్మ ఓ దేవి కృష్ణ
 దేవుని గట్టు జేర్పు(మ)మ్మ
 మోహ(నా)గ్గుని మేము మోస-బుచ్చితి(మ)మ్మ (అ)
 చ6. మే(మొ)క్క(టె)చ్చ పోతి(మ)మ్మ మా పాలి దేవు-
 (డే)మోమో ఎచ్చుకొన్నా(డ)మ్మ
 రామరో శ్రీ త్యాగరా(జా)పుని బాయ(మ)మ్మ (అ)

Tamil

- ప. అల్లకల్లొల(మా)యె(న)మ్మ యమునా తే³వి
 మా(యా)ర్తు(లె)ల్లను తీర్ప(వ)మ్మ
 అ. మొల్లలశే ప్పూజిచ్చి మ్రొక్కెత³ము ప³రొవు(మ)మ్మ
 చ1. మార్లు పా³గికి తాళ లేక(యీ) రాజ
 కుమారుని తెచ్చితి(మి)న్దా³క
 తారుమా(రా)యె ప³రతుకు తత్తళిచ్చున(దె³)న్దా³క (అల్ల)
 చ2. కాలి వానలు నిణ్డా³(రా)యె మా పను(లె)ల్ల

- கே³லி ஸேயுட(கெ)ட³(மா)யெ
 மாலிமிதோ மம்(மே)லு மக³னி(யெ)ட³ பா³ய(னா)யெ (அல்ல)
 ச3. ஸொம்மு(லெ)ல்ல நீ(கொ)ஸகெ³த³(ம)ம்ம யமுனா தே³வி(யீ)
 ஸுமுசு²னி க³ட்டு ஜேர்பு(ம)ம்ம
 எம்மெ கானி ப³லிமினி(யே)ல தெச்சிதி(ம)ம்ம (அல்ல)
 ச4. நளின ப⁴வுடு வ்ராஸின வ்ராலு(யெ)ட்(லை)ன கானி
 நாது²டு³ ப்ரதிகி(யு)ண்டே சாலு
 ப்ரளயமு(ல)ய்யெனு ஏ பனி சேஸின பா⁴மலு (அல்ல)
 ச5. தே³ஹுமு(லெ)ல்ல(னொ)ஸகெ³த³(ம)ம்ம ஓ தே³வி க்ருஷ்ண
 தே³வுனி க³ட்டு ஜேர்பு(ம)ம்ம
 மோஹ(னா)ங்கு³னி மேமு மோஸ-பு³ச்சிதி(ம)ம்ம (அல்ல)
 ச6. மே(மொ)க்க(டெ)ஞ்ச போதி(ம)ம்ம மா பாலி தே³வு-
 (டே³)மேமோ எஞ்சுகொன்னா(ட³)ம்ம
 ராமரோ ஸ்ரீ த்யாக்ரா(ஜா)ப்துனி பா³ய(ம)ம்ம (அல்ல)

பெருங்குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
 எமது துயரங்களையெல்லாம் தீர்ப்பாயம்மா!

முல்லை மலர்களால் பூசித்து வணங்கினோம்; காப்பாயம்மா!
 பெருங்குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
 எமது துயரங்களையெல்லாம் தீர்ப்பாயம்மா!

1. மாரனின் தொல்லை தாள இயலாது, இந்த அரசு
 குமாரனைக் கொணர்ந்தோம், இதுவரை;
 தாறுமாறானது பிழைப்பு; தத்தளிப்பது எதுவரை?
 பெருங்குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
 எமது துயரங்களையெல்லாம் தீர்ப்பாயம்மா!
2. காற்று, மழை வலுக்கலாயின; எமது செயல்கள் யாவும்
 கேலி செய்வதற்கிடமானது;
 அன்புடன் எம்மையாளும் கணவரை இடை பிரியலாயிற்று!
 பெருங்குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
 எமது துயரங்களையெல்லாம் தீர்ப்பாயம்மா!
3. நகைகள் யாவும் உனக்களித்தோம்மா, யமுனா தேவி! இந்த
 இன்முகத்தோனைக் கரை சேர்ப்பாயம்மா!
 எவளாகிலும் (இவனை) வலிய யேன் கொணர்ந்தோம்மா?
 பெருங்குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
 எமது துயரங்களையெல்லாம் தீர்ப்பாயம்மா!
4. மலரோன் எழுதிய எழுத்து எப்படியிருந்தாலும்,
 நாதன் பிழைத்திருந்தால் போதும்;
 ஊழியானது, பெண்கள் எப்பணி செய்யினும்!
 பெருங்குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
 எமது துயரங்களையெல்லாம் தீர்ப்பாயம்மா!

5. ಒಡಲಕಲಾಯಲಲ್ಲಾಂ ಅಲಿತ್ತೊಮಮ್‌ಮಾ, ಓ ತೇವಿ! ಕಣ್ಣ
ತೇವನಲಕ ಕರೇ ಸೇರ್ಟಪಾಯಮ್‌ಮಾ;
ಁಱಿಲುರುವತ್ತೊನೇ ಯಾಂ ಢೊಸಂ ಸಲಯ್‌ತೊಮಮ್‌ಮಾ!
ಪರುಂಕ್ರೂಪಪಮಾನತಮ್‌ಮಾ, ಯಢುನಾ ತೇವಿ!
ಁಢತು ತುಯರಂಕಲಾಯಲಲ್ಲಾಂ ತೀರ್ಟಪಾಯಮ್‌ಮಾ!

6. ಯಾಢೊಂಱು ಁಣ್ಣಂಪ್ ಪೊನೊಮಮ್‌ಮಾ! ಁಂ ಕಾವಲ ತೆಯವಂ
ಁನ್ನಲನ್ನಲವೊ ಁಣ್ಣಂಕಿಕೊಂಡಾನಮ್‌ಮಾ!
ಕ್ರೂಲಿಯರೊ ತಿಯಾಕರಾಸನಿಂ ನಂಪನಲಪ್ ಪಿರಿಯೊಮಮ್‌ಮಾ!
ಪರುಂಕ್ರೂಪಪಮಾನತಮ್‌ಮಾ, ಯಢುನಾ ತೇವಿ!
ಁಢತು ತುಯರಂಕಲಾಯಲಲ್ಲಾಂ ತೀರ್ಟಪಾಯಮ್‌ಮಾ!

ಇಪ್‌ಪಾಡಲ್, ಆಯ್‌ಸಸಿಯರ್, ಕಣ್ಣಂಱುಡಂ, ಯಢುನಲಯಿಲ್, ಪಡಕಿಲ್ ಸಲಕಲಯಿಲ್, ಁಱ್‌ಪಟ್ಟ
ಪುಯಲಿಲ್ ತತ್ತಲಿಕ್ಕಲಯಿಲ್, ಪಾಡುವತಾಕ
ತಿಯಾಕರಾಸನಿಂ ನಂಪಂ - ಕಣ್ಣಂ

Kannada

ಪ. ಅಲ್ಲಕಲ್ಲೊಲ(ಮಾ)ಯೆ(ನ)ಮ್ಮ ಯಮುನಾ ದೇವಿ

ಮಾ(ಯಾ)ರು(ಲೆ)ಲ್ಲನು ತೀರ್ಪ(ವ)ಮ್ಮ

ಅ. ಢೊಲ್ಲಲಚೇ ಪೂಜಿಁ ಪೊಕ್ಕಿದಮು ಬ್ರೊವು(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)

ಚಗ. ಢಾರು ಬಾರಿಕಿ ತಾಳ ಲೀಕ(ಯೀ) ರಾಜ

ಕುಢಾರುನಿ ತೆಚ್ಚಿತಿ(ಮಿ)ನ್ನಾಕ

ತಾರುಢಾ(ರಾ)ಯೆ ಬ್ರತುಕು ತತ್ತಲಿಁನ(ದಿ)ನ್ನಾಕ (ಅ)

ಚಁ. ಗಾಲಿ ವಾನಲು ನಿಣ್ಣಾ(ರಾ)ಯೆ ಢಾ ಪನು(ಲೆ)ಲ್ಲ

ಗೇಲಿ ಸೇಯುಟ(ಕೆ)ಡ(ಮಾ)ಯೆ

ಢಾಲಿಢಿತೋ ಮ(ಮ್ತೀ)ಲು ಮಗನಿ(ಯೆ)ಡ ಬಾಯ(ನಾ)ಯೆ (ಅ)

ಚಃ. ಸೊಮ್ಮು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನೀ(ಕೊ)ಸಗಿದ(ಮ)ಮ್ಮ ಯಮುನಾ ದೇವಿ(ಯೀ)

ಸುಢುಁನಿ ಗಟ್ಟು ಜೀರ್ಪು(ಮ)ಮ್ಮ

ಁಢ್ತೆ ಕಾನಿ ಬಲಿಢಿನಿ(ಯೀ)ಲ ತೆಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)

ಚಳ. ನಳಿನ ಭವುಡು ವ್ರಾಸಿನ ವ್ರಾಲು(ಯೆ)(ಟ್ಟಿ)ನ ಕಾನಿ

ನಾಥುಡು ಬ್ರತಿಕಿ(ಯು)ಣ್ಣೇ ಚಾಲು

ಪ್ರಳಯಢು(ಲ)ಯ್ತೆನು ಁ ಪನಿ ಜೀಸಿನ ಭಾಢಲು (ಅ)

ಚಃ. ದೇಹಢು(ಲೆ)ಲ್ಲ(ನೊ)ಸಗಿದ(ಮ)ಮ್ಮ ಓ ದೇವಿ ಕೃಷ್ಣ

ದೇವುನಿ ಗಟ್ಟು ಜೇರ್ಪು(ಮ)ಮ್ಮ
 ಮೋಹ(ನಾ)ಜ್ಞುನಿ ಮೇಮು ಮೋಸ-ಬುಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)
 ಚ೬. ಮೇ(ಮೊ)ಕ್ಕ(ಟಿ)ಜ್ಜು ಪೋತಿ(ಮ)ಮ್ಮ ಮಾ ಪಾಲಿ ದೇವು-
 (ಡೇ)ಮೋಮೋ ಎಜ್ಜುಕೊನ್ನಾ(ಡ)ಮ್ಮ
 ರಾಮರೋ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುನಿ ಬಾಯ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)

Malayalam

ಪ. ಅಲ್ಲಕ್ಕಲ್ಲೊಲ(ಮಾ)ಯೆ(ನ)ಯ್ತು ಯಮುನಾ ತೇವಿ
 ಮಾ(ಯಾ)ರ್ತು(ಲೆ)ಲ್ಲು ತೀರ್ಪ(ವ)ಯ್ತು
 ಅ. ಮೊಲ್ಲಲಪೆ ಪುಜಿಣ್ಣಿ ಮೊಕ್ಕೊಣ್ಣಿ ಮೊಣ್ಣಿ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಪ1. ಮಾರು ಬಾರಿಕಿ ತಾಳ ಲೇಕ(ಯಿ) ರಾಜ
 ಕುಮಾರುನಿ ತೇಚ್ಚಿತಿ(ಮಿ)ಯ್ತು
 ತಾರುಮಾ(ರಾ)ಯೆ ಬ್ರಹ್ಮಾ ಕು ತಾಣ್ಣಿಣ್ಣು(ನ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಪ2. ಗಾಲಿ ವಾನಲು ನಿನ್ದಾ(ರಾ)ಯೆ ಮಾ ಪನು(ಲೆ)ಲ್ಲು
 ಗೇಲಿ ಸೇಯ್ತು(ಕೆ)ಯ್ತು(ಮಾ)ಯೆ
 ಮಾಲಿಮಿತೊ ಮ(ಮೇ)ಲು ಮಗನಿ(ಯೆ)ಯ್ತು ಬಾಯ(ನಾ)ಯೆ (ಅ)
 ಪ3. ಸೊಮ್ಮು(ಲೆ)ಲ್ಲು ನೀ(ಕೊ)ಸಗೊಣ(ಮ)ಯ್ತು ಯಮುನಾ ತೇವಿ(ಯಿ)
 ಸುಮುಣ್ಣಿ ಗತ್ತು ಜೇರ್ಪು(ಮ)ಯ್ತು
 ಅಣ್ಣ ಕಾನಿ ಬಲಿಮಿನಿ(ಯೆ)ಯ್ತು ತೇಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಪ4. ನಣ್ಣಿ ದೇವುಲು ವ್ರಾಣಿ ವ್ರಾಲು(ಯೆ)(ಡ್ಡೆ)ಯ್ತು ಕಾನಿ
 ನಾಮುಲು ಬ್ರಹ್ಮಾ(ಯೆ)ಯ್ತು ಪಾಲು
 ಪ್ರಾಣು(ಲೆ)ಯ್ತು ಅ ಪನಿ ಜೇಸಿನ ದಾಮಲು (ಅ)
 ಪ5. ತೇವು(ಲೆ)ಲ್ಲು(ನೊ)ಸಗೊಣ(ಮ)ಯ್ತು ಅ ತೇವಿ ಕುಣ್ಣಿ
 ತೇವುನಿ ಗತ್ತು ಜೇರ್ಪು(ಮ)ಯ್ತು
 ಮಾಹ(ನಾ)ಯ್ತುನಿ ಮೇಮು ಮಾಹ-ಬುಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಪ6. ಮ(ಮೊ)ಹ(ಡೆ)ಯ್ತು ಪಾತಿ(ಮ)ಯ್ತು ಮಾ ಪಾಲಿ ತೇವು-
 (ಯೆ)ಮೋಮೋ ಅಣ್ಣುಕೊಣ್ಣು(ಯೆ)ಯ್ತು
 ರಾಮರೋ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಯ್ತುನಿ ಬಾಯ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)

Assamese

ಪ. ಅಲ್ಲಕ್ಕಲ್ಲೊಲ(ಮಾ)ಯೆ(ನ)ಯ್ತು ಯಮುನಾ ದೇವಿ
 ಮಾ(ಯಾ)ರ್ತು(ಲೆ)ಲ್ಲು ತೀರ್ಪ(ವ)ಯ್ತು
 ಅ. ಮೊಲ್ಲಲಪೆ ಪುಜಿಣ್ಣಿ ಮೊಕ್ಕೊಣ್ಣಿ ಮೊಣ್ಣಿ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಚ೬. ಮಾರು ಬಾರಿಕಿ ತಾಳ ಲೇಕ(ಯಿ) ರಾಜ
 ಕುಮಾರುನಿ ತೇಚ್ಚಿತಿ(ಮಿ)ಯ್ತು
 ತಾರುಮಾ(ರಾ)ಯೆ ಬ್ರಹ್ಮಾ ಕು ತಾಣ್ಣಿಣ್ಣು(ನ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಪ2. ಗಾಲಿ ವಾನಲು ನಿನ್ದಾ(ರಾ)ಯೆ ಮಾ ಪನು(ಲೆ)ಲ್ಲು
 ಗೇಲಿ ಸೇಯ್ತು(ಕೆ)ಯ್ತು(ಮಾ)ಯೆ
 ಮಾಲಿಮಿತೊ ಮ(ಮೇ)ಲು ಮಗನಿ(ಯೆ)ಯ್ತು ಬಾಯ(ನಾ)ಯೆ (ಅ)
 ಪ3. ಸೊಮ್ಮು(ಲೆ)ಲ್ಲು ನೀ(ಕೊ)ಸಗೊಣ(ಮ)ಯ್ತು ಯಮುನಾ ತೇವಿ(ಯಿ)
 ಸುಮುಣ್ಣಿ ಗತ್ತು ಜೇರ್ಪು(ಮ)ಯ್ತು
 ಅಣ್ಣ ಕಾನಿ ಬಲಿಮಿನಿ(ಯೆ)ಯ್ತು ತೇಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಪ4. ನಣ್ಣಿ ದೇವುಲು ವ್ರಾಣಿ ವ್ರಾಲು(ಯೆ)(ಡ್ಡೆ)ಯ್ತು ಕಾನಿ
 ನಾಮುಲು ಬ್ರಹ್ಮಾ(ಯೆ)ಯ್ತು ಪಾಲು
 ಪ್ರಾಣು(ಲೆ)ಯ್ತು ಅ ಪನಿ ಜೇಸಿನ ದಾಮಲು (ಅ)
 ಪ5. ತೇವು(ಲೆ)ಲ್ಲು(ನೊ)ಸಗೊಣ(ಮ)ಯ್ತು ಅ ತೇವಿ ಕುಣ್ಣಿ
 ತೇವುನಿ ಗತ್ತು ಜೇರ್ಪು(ಮ)ಯ್ತು
 ಮಾಹ(ನಾ)ಯ್ತುನಿ ಮೇಮು ಮಾಹ-ಬುಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)
 ಪ6. ಮ(ಮೊ)ಹ(ಡೆ)ಯ್ತು ಪಾತಿ(ಮ)ಯ್ತು ಮಾ ಪಾಲಿ ತೇವು-
 (ಯೆ)ಮೋಮೋ ಅಣ್ಣುಕೊಣ್ಣು(ಯೆ)ಯ್ತು
 ರಾಮರೋ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಯ್ತುನಿ ಬಾಯ(ಮ)ಯ್ತು (ಅ)

- চ২. গালি বানলু নিগু(ৰা)য়ে মা পনু(লে)ল্ল
গেলি সেয়ুট(কে)ড(মা)য়ে
মালিমিতো ম(স্মে)লু মগনি(য়ে)ড বায়(না)য়ে (অ)
- চ৩. সোস্মু(লে)ল্ল নী(কো)সগেদ(ম)স্ম য়মুনা দেৰি(য়ী)
সুমুখুনি গট্টু জেপু(ম)স্ম
এস্মে কানি বলিমিনি(য়ে)ল তেচ্চিতি(ম)স্ম (অ)
- চ৪. নলিন ভৰুডু ব্ৰাসিন ব্ৰালু(য়ে)(ট্টে)ন কানি
নাথুডু ব্ৰতিকি(য়ু)ণ্টে চালু
প্রলয়মু(ল)য়য়েনু এ পনি জেসিন ভামলু (অ)
- চ৫. দেহমু(লে)ল্ল(নো)সগেদ(ম)স্ম ও দেৰি কৃষ্ণ
দেবুনি গট্টু জেপু(ম)স্ম
মোহ(না)ঙ্গুনি মেমু মোস-বুচ্চিতি(ম)স্ম (অ)
- চ৬. মে(মো)ক্ক(টে)ঞ্চ পোতি(ম)স্ম মা পালি দেবু-
(ডে)মোমো এঞ্চুকোন্না(ড)স্ম
ৰামৰো শ্ৰী অগৰা(জা)পুনি বায়(ম)স্ম (অ)

Bengali

- প. অল্লকল্লোল(মা)য়ে(ন)স্ম য়মুনা দেবি
মা(য়া)তু(লে)ল্লনু তীৰ্প(ব)স্ম
- অ. মোল্ললচে পূজিঞ্চি শ্ৰোকেদমু রোবু(ম)স্ম (অ)
- চ১. মারু বারিকি তাল লেক(য়ী) রাজ
কুমারুনি তেচ্চিতি(মি)ন্দাক
তারুমা(রা)য়ে ব্ৰতুকু তল্লিঞ্চু(ন)দে)ন্দাক (অ)
- চ২. গালি বানলু নিগু(ৰা)য়ে মা পনু(লে)ল্ল
গেলি সেয়ুট(কে)ড(মা)য়ে
মালিমিতো ম(স্মে)লু মগনি(য়ে)ড বায়(না)য়ে (অ)

૮૭. સોમ્સુ(લે)લ્લ ની(કો)સગેદ(મ)મ્મ યમુના દેવિ(યી)

સુમ્મુથુનિ ગટ્ટુ જેપ્પુ(મ)મ્મ

એમ્મે કાનિ બલિમિનિ(યે)લ તેઢિતિ(મ)મ્મ (અ)

૮૮. નલિન ડવુડુ રાસિન રાલુ(યે)(ટ્ટે)ન કાનિ

નાથુડુ રતિકિ(યુ)ન્ટે ચાલુ

પ્રલયમ્મુ(લ)ય્મેનુ એ પનિ જેસિન ભામલુ (અ)

૮૯. દેહમ્મુ(લે)લ્લ(નો)સગેદ(મ)મ્મ ઓ દેવિ ક્ષ્મ

દેવુનિ ગટ્ટુ જેપ્પુ(મ)મ્મ

મોહ(ના)મ્મુનિ મેમ્મ મોસ-બુઢિતિ(મ)મ્મ (અ)

૯૦. મે(મો)ક્ક(ટે)ક્ક પોતિ(મ)મ્મ મા પાલિ દેવુ-

(ડે)મોમો એન્કુકોન્ના(ડ)મ્મ

રામરો શ્રી આગરા(જા)મ્મુનિ વાય(મ)મ્મ (અ)

Gujarati

૫. અલેકલોલ(મા)યં(ન)મ્મ યમુના દેવિ

મા(યા)ર્તુ(લે)લેનુ તીર્પ(વ)મ્મ

અ. માંલેલેયે પૂર્વિચ્ચિ મ્મૌક્કદમ્મુ બ્રોવુ(મ)મ્મ (અ)

૫૧. મારુ બારિકિ તાળ લેક(યી) રાજ

કુમારુનિ તંચિતિ(મિ)ન્દાક

તારુમા(રા)યં બ્રતુકુ તત્તળિચ્ચુન(દે)ન્દાક (અ)

૫૨. ગાલિ વાનલુ નિરડા(રા)યં મા પનુ(લે)લે

ગેલિ સેયુટ(કે)ડ(મા)યં

માલિમિતી મ(મ્મે)લુ મગનિ(યં)ડ બાય(ના)યં (અ)

૫૩. સૌમ્મુ(લે)લે ની(કો)સગેદ(મ)મ્મ યમુના દેવિ(યી)

સુમ્મુથુનિ ગટ્ટુ જેપ્પુ(મ)મ્મ

અમ્મ કાનિ બલિમિનિ(યે)લ તંચિતિ(મ)મ્મ (અ)

૫૪. નળિન ભવુડુ રાસિન રાલુ(યં)(ટ્ટે)ન કાનિ

નાથુડુ બ્રતિકિ(યુ)રટે ચાલુ

પ્રળયમ્મુ(લ)ય્મેનુ એ પનિ જેસિન ભામલુ (અ)

ચપ. દેહમુ(લે)લ્લ(નો)સર્ગદ(મ)મ્મ ઓ દેવિ કૃષ્ણ
દેવુનિ ગટ્ટુ જેર્પુ(મ)મ્મ
મોહ(ના)ડગુનિ મેમુ મોસ-બુચ્ચિતિ(મ)મ્મ (અ)
ચક. મે(મો)ક્ક(ટે)અ પોતિ(મ)મ્મ મા પાલિ દેવુ-
(ડે)મોમો અંચુકોજ્ઞા(ડ)મ્મ
રામરો શ્રી ત્યાગરા(જા)પ્તુનિ બાય(મ)મ્મ (અ)

Oriya

ପଂ ଅଲ୍ଲକଲ୍ଲୋଲ(ମା)ୟେ(ନ)ନ୍ନ ଯମୁନା ଦେଓ୍ବି
ମା(ୟା)ର୍ତ୍ତୁ(ଲେ)ଲ୍ଲନ୍ନୁ ତୀର୍ପ(ସ୍ତ)ନ୍ନ
ଅଂ ମୋଲ୍ଲଲଚେ ପୁଜିଷ୍ଠି ମ୍ରୋକ୍ଷେଦମୁ ବ୍ରୋଫୁ(ମ)ନ୍ନ (ଅ)
ଚ୧ଂ ମାରୁ ବାରିକି ତାଳ ଲେକ(ୟ) ରାଜ
କୁମାରୁନି ତେଜିତି(ମି)ୟାକ
ତାରୁମା(ରା)ୟେ ବ୍ରତୁକୁ ତଉଳିଞ୍ଜୁନ(ଦେ)ୟାକ (ଅ)
ଚ୨ଂ ଗାଲି ଖାନଲ୍ଲୁ ନିଷ୍ଟା(ରା)ୟେ ମା ପନୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ
ଗେଲି ସେୟୁଚ(କେ)ତ(ମା)ୟେ
ମାଲିମିତୋ ମ(ନେ)ଲ୍ଲୁ ମଗନି(ୟେ)ତ ବାୟ(ନା)ୟେ (ଅ)
ଚ୩ଂ ସୋମୁ(ଲେ)ଲ୍ଲୁ ନୀ(କୋ)ସଗେଦ(ମ)ନ୍ନ ଯମୁନା ଦେଓ୍ବି(ୟ)୧)
ସୁମୁଖୁନି ଗଞ୍ଜୁ ଜେର୍ପୁ(ମ)ନ୍ନ
ଏନେ କାନି ବଲିମିନି(ୟେ)ଲ୍ଲ ତେଜିତି(ମ)ନ୍ନ (ଅ)
ଚ୪ଂ ନଳିନ ଭଞ୍ଜୁତୁ ଖ୍ରୀସିନ ଖ୍ରୀଲୁ(ୟେ)(ର୍ତ୍ତେ)ନ କାନି
ନାଧୁତୁ ବ୍ରତିକି(ୟୁ)କ୍ଷେ ତାଲୁ
ପ୍ରଳୟମୁ(ଲ)ୟେନୁ ଏ ପନି ଜେସିନ ଭାମଲୁ (ଅ)
ଚ୫ଂ ଦେହମୁ(ଲେ)ଲ୍ଲୁ(ନୋ)ସଗେଦ(ମ)ନ୍ନ ଓ ଦେଓ୍ବି କୃଷ୍ଣ
ଦେଓ୍ବୁନି ଗଞ୍ଜୁ ଜେର୍ପୁ(ମ)ନ୍ନ
ମୋହ(ନା)ଜ୍ଞୁନି ମେମୁ ମୋସ-ବୁଜିତି(ମ)ନ୍ନ (ଅ)
ଚ୬ଂ ମେମୋ(କ୍ଷ)ଟେଞ୍ଜ ପୋତି(ମ)ନ୍ନ ମା ପାଲି ଦେଓ୍ବୁ-
(ତେ)ମୋମୋ ଏଞ୍ଜକୋନା(ତ)ନ୍ନ

ਕਾਮਰੇਡ ਗੁਰੂ ਭਾਗਗਿਆਨੀ ਕਾਮਰੇਡ (੨)

Punjabi

੫. ਅੱਲਕੱਲੋਲ(ਮਾ)ਯੇ(ਨ)ਮਮ ਯਮੁਨਾ ਦੇਵਿ

ਮਾ(ਯਾ)ਰਤੁ(ਲੇ)ਲਲਨੁ ਤੀਰਪ(ਵ)ਮਮ

ਅ. ਮੱਲਲਚੇ ਪੂਜਿਵਿਚ ਮੁੱਕੇਦਮੁ ਬੋਵੁ(ਮ)ਮਮ (ਅ)

੮੧. ਮਾਰੁ ਬਾਰਿਕਿ ਤਾਲ ਲੇਕ(ਯੀ) ਰਾਜ

ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਤੋਚਿਤਿ(ਮਿ)ਨਦਾਕ

ਤਾਰੁਮਾ(ਰਾ)ਯੇ ਬੁਤਕੁ ਤੱਤਲਿਵਚੁਨ(ਦੇ)ਨਦਾਕ (ਅ)

੮੨. ਗਾਲਿ ਵਾਨਲੁ ਨਿਲਡਾ(ਰਾ)ਯੇ ਮਾ ਪਨੁ(ਲੇ)ਲਲ

ਗੋਲਿ ਸੇਯੁਟ(ਕੇ)ਡ(ਮਾ)ਯੇ

ਮਾਲਿਮਿਤੋ ਮ(ਮਮੇ)ਲੁ ਮਗਨਿ(ਯੇ)ਡ ਬਾਯ(ਨਾ)ਯੇ (ਅ)

੮੩. ਸੋਮੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੀ(ਕੇ)ਸਗੇਦ(ਮ)ਮਮ ਯਮੁਨਾ ਦੇਵਿ(ਯੀ)

ਸੁਮੁਖੁਨਿ ਗੱਟੁ ਜੇਰਪੁ(ਮ)ਮਮ

ਏਮੇ ਕਾਨਿ ਬਲਿਮਿਨਿ(ਯੇ)ਲ ਤੋਚਿਤਿ(ਮ)ਮਮ (ਅ)

੮੪. ਨਲਿਨ ਭਵੁਡੁ ਵਾਸਿਨ ਵਾਲੁ(ਯੇ)(ਟਲੈ)ਨ ਕਾਨਿ

ਨਾਥੁਡੁ ਬੁਤਿਕਿ(ਯੁ)ਟਟੇ ਚਾਲੁ

ਪੁਲਯਮੁ(ਲ)ਯਯੇਨੁ ਏ ਪਨਿ ਜੇਸਿਨ ਭਾਮਲੁ (ਅ)

੮੫. ਦੇਹਮੁ(ਲੇ)ਲਲ(ਨੋ)ਸਗੇਦ(ਮ)ਮਮ ਓ ਦੇਵਿ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ

ਦੇਵੁਨਿ ਗੱਟੁ ਜੇਰਪੁ(ਮ)ਮਮ

ਮੋਹ(ਨਾ)ਭਗੁਨਿ ਮੇਮੁ ਮੋਸ-ਬੁੱਚਿਤਿ(ਮ)ਮਮ (ਅ)

੮੬. ਮੇ(ਮੋ)ਕਕ(ਟੇ)ਵਚ ਪੋਤਿ(ਮ)ਮਮ ਮਾ ਪਾਲਿ ਦੇਵੁ-

(ਡੇ)ਮੋਮੋ ਏਵਚੁਕੋਨਾ(ਡ)ਮਮ

ਰਾਮਰੋ ਸ਼੍ਰੀ ਅਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤੁਨਿ ਬਾਯ(ਮ)ਮਮ (ਅ)